

Modern Translations – French

May 2026 – Bastien KINDT

To date, the corpus of the French Translations of the GREgORI Project amounts to 508.934 word-forms, enriched by lemmatization and POS-tagging. This document lists alphabetically the authors and works currently included in the corpus. For information and terms of collaboration: info-gregori@uclouvain.be. Links to an online French dictionary point to the TLFi on the portal of the Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL): <https://www.cnrtl.fr/definition/>.

ANONYMOUS – ANONYMOUS ACCOUNT OF A TURKISH SIEGE OF CONSTANTINOPLE

Date: 15th cent. AD

Work: [Anonymous Account of a Turkish Siege of Constantinople \(1394-1402\) \(translated from Greek\)](#)

Work-tag: [Gautier, An. Account](#)

Word-forms count: 3.721

Topics: historiography, homiletic, Constantinople

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: P. GAUTIER, *Un récit inédit du siège de Constantinople par les Turcs (1394-1402)*, in *Revue des Études Byzantines*, 23 (1965), p. 100-117 – Document available on the [Persee.fr](#) portal.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

About this corpus, see B. KINDT, A. YANNAKOPOULOU, *Thesaurus Ducae Historiae Turcobyzantinae, accedunt concordantiae Narrationis de obsidione Constantinopolitana a Ioanne Canano necnon homiliarum a Dorotheo Mitylinensi et anonymo auctore (Corpus Christianorum. Thesaurus Patrum Graecorum)*, Turnhout, 2012 – Information and order [here](#).

ANONYMOUS - BYZANTINE COSMOLOGICAL TREATISE (TEXT FROM MS. HARLEIANUS 5624)

Date: 14th cent. AD

Work: [Byzantine Cosmological Treatise \(text from ms. Harleianus 5624\)](#)

Work-tag: [Anon. Byz. Cosm. Treatise](#)

Word-forms count: 1.115

Topics: astronomy, astrology

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: C. BAUDRY, *Un traité cosmologique byzantin inédit: Harleianus 5624, ff. 283r-284v*, in *Byzantion*, 84 (2014), p. 1-32.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCAB – Bastien Kindt.

The eCAB corpus is a project hosted at the Institut orientaliste of the UCLouvain (Louvain-la-Neuve, Belgium), more information [here](#). This work is supported by Association Byzantion, UCLouvain - [CIOL Institut orientaliste](#), UCLouvain - [Institut des Civilisations, Arts et Lettres \(INCAL\)](#), UCLouvain - [Publications de l'Institut orientaliste de Louvain \(PIOL\)](#), and [Union Académique internationale](#) (2024-2025).

ANONYMOUS - CHRONICLE OF THE YEAR 811

Date: 11th cent. AD

Work: [Chronicle of the year 811](#)

Work-tag: [Chron. of 811](#)

Word-forms count: 1.464

Topics: historiography, chronicle

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: *La Chronique byzantine de l'an 811*, ed. I. Dujčev (*Travaux et mémoires*, 1), Paris, 1965, p. 205-254 (Greek text, p. 211-217).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt, Véronique Somers

About this corpus, see V. SOMERS, B. KINDT, *Thesaurus Iosephi Genesisii aliarumque Chronographiarum Anonymarum (Chronica ad annum 811 pertinens, Scriptor Incertus de Leone Armenio, Chronica Bruxellensis) (Corpus Christianorum. Thesaurus Patrum Graecorum)*, Turnhout, 2009. – Information and order [here](#).

ANONYMOUS – CAVE OF TREASURES

Date: 9th-10th cent. AD

Work: [Cave of Treasures \(translated from Georgian\)](#)

Work-tag: Cave of Treasures

Word-forms count: 26.240

Topics: apocrypha

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: *La Caverne des Trésors. Version géorgienne*, ed. Jean-Pierre MAHÉ (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 527; *Scrip. Iber.*, 24), Leuven, 1992, p. 1-97 – About this text, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

ANONYMUS - GEOGRAPHY OF THE INDIAN WORLD

Date: 12th cent. AD

Work: [Geography of the Indian World](#)

Work-tag: GMI

Word-forms count: 1.609

Topics: geography, topography

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: P. BOISSON, *Précis de géographie du monde indien à l'usage des commerçants : édition et traduction annotée*, in A. MARDIROSSIAN, A. OUZOUNIAN, C. ZUCKERMAN (ed.), *Mélanges Jean-Pierre Mahé (Travaux et Mémoires*, 18), Paris, 2014, p. 105-125.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

ANONYMOUS - GEOPONICA, BOOKS 16-17

Date: 9th-10th cent. AD

Work: [Geoponica, Books 16-17](#)

Work-tag: Geop. 16-17

Word-forms count: 6.808

Topics: hippiatrica, geoponica

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: St. GEORGUDI, *Des chevaux et des bœufs dans le monde grec* (trad. des livres XVI et XVII), Paris-Athènes, 1990, p. 94-110 ; 214-230.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Emmanuel Beaujard, Bastien Kindt

This project has received fundings from the Association Byzantion.

ANONYMUS – INSCRIPTION OF THE REGENT CONSTANTINE OF PAPERŌN

Date: 13th cent. AD

Work: [Inscription of the Regent Constantine of Paperŏn \(1241\)](#)

Work_tag: **IRCP**

Word-forms count: 459

Topic: commemoration

Transmission: epigraphy

Text translated from another language: no

Edition: M. GOEPP, C. MUTAFIAN, A. OUZOUNIAN, *L'inscription du régent Constantin de Paperŏn (1241). Redécouverte, relecture, remise en contexte historique*, in *Revue des Études Arméniennes*, 34 (2012), p. 243-287 – Document available on the [Peeters Publishers](#) portal (subscription may be required)

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt.

ANONYMOUS – NARRATIO DE REBUS ARMENIAE

Date: 7th-8th cent. AD

Work: [Narratio De Rebus Armeniae \(translated from Greek\)](#)

Work-tag: **NDRA**

Word-forms count: 4.033

Topics: historiography, Armenian church

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: Jean-Pierre MAHÉ, *La Narratio de Rebus Armeniae. Traduction française*, in *Revue des Études Arméniennes*, 25 (1994-1995), p. 429-438.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

ANONYMOUS – STORY OF MĀR ABBA, MARTYRDOM OF MĀR GRIGOR, MARTYRDOM OF MĀR YAZD-PANĀH

Date: 6th cent. AD

Work: [Story of Mār Abba, Martyrdom of Mār Grigor, Martyrdom of Mār Yazd-Panāh \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: **Story and martyrdom of Abba, Grigor, Yazd-Panāh**

Word-forms count: 25.144

Topics: hagiography, history of Persia

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: *Histoire de Mār Abba, catholicos de l'Orient. Martyres de Mār Grigor, général en chef du roi Khusro Ier et de Mār Yazd-Panāh, juge et gouverneur*, ed. Fl. JULLIEN (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 659; *Scrip. Syri*, 255), Leuven, 2015 – About this text, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

ANONYMOUS – STORY OF ZOSIMUS ABOUT THE RECHABITES

Date: 8th-10th cent. AD

Work: [Story of Zosimus about the Rechabites \(translated from Georgian\)](#)

Work-tag: **Hist. Zos. (Georgian version)**

Word-forms count: 12.133

Topics: hagiography

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: *Vie et conduite des Bienheureux Justes-nus et de notre saint Père Zosime: trois traductions géorgiennes*, ed. T. PATARIDZE (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 687; *Scrip. Iber.*, 26), Leuven, 2020, p. 1-22 – About this text, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt, Tamara Pataridze

Work: [Story of Zosimus about the Rechabites \(translated from Syriac short version\)](#)

Work-tag: [Hist. Zos. \(Syriac short version\)](#)

Word-forms count: 4.889

Topics: hagiography

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: J.-C. HAELEWYCK, *Historia Zosimi De Vita Beatorum Rechabitarum. Édition de la version syriaque brève*, in *Le Muséon*, 127 (2014), p. 95-147 (French translation, p. 100-144) – Document available on the [Peeters Publishers](#) portal (subscription may be required)

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

Work: [Story of Zosimus about the Rechabites \(translated from Syriac long version\)](#)

Work-tag: [Hist. Zos. \(Syriac long version\)](#)

Word-forms count: 9.864

Topics: hagiography

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: J.-C. HAELEWYCK, *La version syriaque longue de l'Historia Zosimi De Vita Beatorum Rechabitarum. Édition et traduction*, in *Le Muséon*, 128 (2015), p. 295-379 (French translation, p. 298-376) – Document available on the [Peeters Publishers](#) portal (subscription may be required)

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

Work: [Story of Zosimus about the Rechabites \(translated from Syriac summarized version\)](#)

Work-tag: [Hist. Zos. \(Syriac summarized version\)](#)

Word-forms count: 775

Topics: hagiography

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: J.-C. HAELEWYCK, *Histoire de Zosime sur la vie des bienheureux Réchabites. Les trois recensions syriaques. Édition de la version résumée*, in *Parole de l'Orient*, 43 (2017), p. 175-194 (French translation, p. 190-192) – About this text, information and order [here](#) (author's version from the [dial.uclouvain.be](#) portal).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

ANONYMUS – SYRIAC PHARMACOPEIA

Date: 11th cent. AD

Work: [Un livre de Pharmacopée en syriaque \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: [Pharmacopée syr.](#)

Word-forms count: 18.809

Topics: medecine, pharmacoepa

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: *Un livre de pharmacopée en syriaque*, ed. Ph. GIGNOUX (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 670; Scrip. Syri, 258), Leuven, 2019, p. 2-113 – About this text, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

ANONYMOUS – THE ACTS OF MĀR MĀRI

Date: 9th-10th cent. AD

Work: [The Acts of Mār Māri \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: [Cave of Treasures](#)

Word-forms count: 12.729

Topics: apocrypha, hagiography, history of Persia

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: *Les Actes de Mār Māri*, ed. Chr. JULLIEN and Fl. JULLIEN (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 603; *Scrip. Syri*, 235), Leuven, 2003, p. 19-52 – About this text, information and order [here](#).
Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

BARLAAM OF SEMINARA

Date: 12th cent. AD

Work: [Treatise on the Easter Date](#)

Work-tag: Barl. of Sem., Easter

Word-forms count: 2.629

Topics: astronomy, mathematics

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: A. TIHON, *Barlaam de Séminara, Traité sur la date de Pâques*, in *Byzantion* 81 (2011), p. 362-411.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

Work: [Treatises on Solar Eclipses of 1333 and 1337](#)

Work-tag: Barl. of Sem., Eclipses

Word-forms count: 6.244

Topics: astronomy, mathematics

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: *Barlaam de Séminara, Traités sur les éclipses de soleil de 1333 et 1337*. Histoire des textes, éditions critiques, traductions et commentaires par J. MOGENET et A. TIHON, avec la collaboration de D. DONNET, Louvain, 1977.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCAB – Bastien Kindt

The eCAB corpus is a project hosted at the Institut orientaliste of the UCLouvain (Louvain-la-Neuve, Belgium), more information [here](#). This work is supported by Association Byzantion, UCLouvain - [CIOL Institut orientaliste](#), UCLouvain - [Institut des Civilisations, Arts et Lettres \(INCAL\)](#), UCLouvain - [Publications de l'Institut orientaliste de Louvain \(PIOL\)](#), and [Union Académique internationale](#) (2024-2025).

CORPUS OF BYZANTINE ASTRONOMERS

see :

NICEPHOROS GREGORAS, Calculation of the Solar Eclipse of July 16th, 1330 (CAB 1)

GEORGIOS GEMISTOS PLETHON, Astronomy Handbook (CAB 9)

PSEUDO-MESSAHALLA, Treatise on the Astrolabe (CAB 10)

BARLAAM OF SEMINARA, Treatise on the Easter Date (ecab suppl)

BARLAAM OF SEMINARA, Treatises on Solar Eclipses of 1333 and 1337 (eCAB suppl)

ANONYMOUS - Byzantine Cosmological Treatise (from ms. Harleianus 5624) (eCAB suppl)

PETER THE PHILOSOPHER, Astronomical Treatise (eCAB suppl)

The eCAB corpus is a project hosted at the Institut orientaliste of the UCLouvain (Louvain-la-Neuve, Belgium), more information [here](#). This work is supported by Association Byzantion, UCLouvain - [CIOL Institut orientaliste](#), UCLouvain - [Institut des Civilisations, Arts et Lettres \(INCAL\)](#), UCLouvain - [Publications de l'Institut orientaliste de Louvain \(PIOL\)](#), and [Union Académique internationale](#) (2024-2025).

EPHREM THE SYRIAN

Date: 4th cent. AD

Work: [Hymni contra Iulianum \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: Ephr. Syr., Hymni contra Iulianum

Word-forms count: 6.169

Topics: hymnology

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: Éphrem de Nisibe, *Hymnes contre les hérésies. Hymnes contre Julien*, tome II. *Hymnes contre les hérésies XXX-LVI*. Hymnes contre Julian, ed. D. CERBELAUD (*Sources chrétiennes*, 590), Paris, 2017, p. 397-503 – About this edition, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

Work: [Hymni contra Haereses, 1, 2, 22, 23, 24 \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: Ephr. Syr., Hymni contra Haereses

Word-forms count: 6.828

Topics: hymnology

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: Éphrem de Nisibe, *Hymnes contre les hérésies. Hymnes contre Julien*, tome I. *Hymnes contre les hérésies I-XXIX*. ed. D. CERBELAUD (*Sources chrétiennes*, 587), Paris, 2017, p. 55-99; 383-435 – About this edition, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

Work: [Hymnus de Ecclesia 1 \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: Ephr. Syr., Hymnus de Ecclesia 1

Word-forms count: 1.044

Topics: hymnology

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: Éphrem de Nisibe, *Hymnes contre les hérésies. Hymnes contre Julien*, tome II. *Hymnes contre les hérésies XXX-LVI*. Hymnes contre Julian, ed. D. CERBELAUD (*Sources chrétiennes*, 590), Paris, 2017, p. 375-391 – About this edition, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

EPHIPANIUS OF CYPRUS

Date: 4th cent. AD

Work: [Treatise on Weights and Measures \(translated from Georgian\)](#)

Work-tag: Epiphanius, Weight and Measures

Word-forms count: 10.693

Topics: Biblical antiquarism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: *Les versions géorgiennes d'Épiphane de Chypre, Traité des poids et des mesures*, ed. M.-J. VAN ESBROECK (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 461; *Scrip. Iber.*, 20), Leuven, 1984, p. 27-52 – About this edition, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

EUMELOS OF THEBES (HIPPIATER)

Date: 1st-2nd cent. AD (?)

Work: [Fragments from M \(Ms. Par. Gr. 2322\)](#)

Work-tag: Eum. of Th., Frag.

Word-forms count: 7.896

Topic: hippiatrica

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: E. BEAUJARD, *Les fragments de l'hippiatre grec Eumèlos de Thèbes. Édition critique, traduction et commentaire (Anecdota Lovaniensia Nova, 7)*, Louvain-la-Neuve, 2025, p. 166-191.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Emmanuel Beaujard, Bastien Kindt

GEORGIOS GEMISTOS PLETHON

Date: 14th-15th cent. AD

Work: [Astronomy Handbook](#)

Work-tag: [Plethon, Astr. Handbook](#)

Word-forms count: 9.025

Topics: astronomy, mathematics

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: GEORGES GÉMISTE PLÉTHON, *Manuel d'astronomie*, ed. A. TIHON, R. MERCIER (*Corpus des Astronomes Byzantins*, 9), Louvain-la-Neuve, 1998.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCAB – Bastien Kindt

The eCAB corpus is a project hosted at the Institut orientaliste of the UCLouvain (Louvain-la-Neuve, Belgium), more information [here](#). This work is supported by Association Byzantion, UCLouvain - [CIOL Institut orientaliste](#), UCLouvain - [Institut des Civilisations, Arts et Lettres \(INCAL\)](#), UCLouvain - [Publications de l'Institut orientaliste de Louvain \(PIOL\)](#), and [Union Académique internationale](#) (2024-2025).

GREGORY PAKOURIANOS

Date: 11th cent. AD

Work: [Typikon of Gregory Pakourianos \(translated from Greek\)](#)

Work-tag: [Typ. Pakourianos](#)

Word-forms count: 22.251

Topics: typikon, monachism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: P. GAUTIER, *Le typikon du sébaste Grégoire Pakourianos*, in *Revue des Études Byzantines*, 42 (1984), p. 5-145 (French translation, p. 18-132) – Text available on the [persee.fr](#) portal.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

ḤNANISHO' FROM BETH QOQA

Date: 7th cent. AD

Work: [Letter \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: [Hna. of Beth Qoqa, Letter](#)

Word-forms count: 1.264

Topics: epistolography, ascetism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: N. ATAS, D. PHILLIPS, F. RUANI, ḤNANISHO' DE BETH QOQA, *Lettre: édition du texte et traduction*, in *BABELAO*, 8 (2019), p. 129-139 (French translation, p. 137-139) – Text available on the [BABELAO portal](#) (open access).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

ISAAC OF NINEVEH

Date: 7th cent. AD

Work: [Ascetical Homilies](#)

Work-tag: [Isaac of Nin](#)

Word-forms count: 142.558

Topics: homiletic, asceticism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: ISAAC LE SYRIEN, *Discours ascétiques*, ed. Pl. DESEILLE (†) and M. PIRARD, Paris, 2019, p. 79-591.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt, Marcel Pirard

JACOB OF SERUGH

Date: 5th-6th cent. AD

Work: [Four Metrical Homilies on Creation](#)

Work-tag: [Jac. of Ser., Four Hom. on Creation](#)

Word-forms count: 25.394

Topics: homiletic, asceticism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: JACQUES DE SAROUG, *Quatre Homélie Métriques sur la Création*, ed. K. ALWAN (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 509; *Scriptores Iberici*, 215), Louvain, 1989, p. 1-113..

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

JOHN BAR PENKAYE

Date: 7th cent. AD

Work: [Book of the Merchant \(translated from Syriac\)](#)

Work-tag: [ean bar Penk., Book of the March.](#)

Word-forms count: 6.733

Topics: homiletic, asceticism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: D. PHILLIPS, *Jean bar Penkaye, Le livre du Marchand: édition et traduction des deux centuries conservées*, in *BABELAO*, 10-11 (2022), p. 335-378 – Text available on the [BABELAO portal](#) (open access).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

JOHN OF DALYATHA

Date: 8th cent. AD

Work: [Homilies \(translated from Greek\)](#)

Work-tag: [John of Dal.](#)

Word-forms count: 6.180

Topics: homiletic, asceticism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: ISAAC LE SYRIEN, *Discours ascétiques*, ed. Pl. DESEILLE (†) and M. PIRARD, Paris, 2019, p. 595-618.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt, Marcel Pirard

KIRAKOS GANDZAKETSI

Date: 13th cent. AD

Work: [History of Armenia](#)

Work-tag: [Kirakos Gandz., Hist.](#)

Word-forms count: 34.962

Topics: historiography, Armenia, Mongols

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: KIRAKOS GANJAKEC'I (XIIIe siècle), *Histoire d'Arménie*. Traduction, introduction et notes, ed. P. BOISSON (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 696; *Subsidia*, 144), Louvain, 2021.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

MAXIMUS THE CONFESSOR

Date: 6th-7th cent. AD

Work: [Life of the Virgin \(translated from Georgian\)](#)

Work-tag: [Life of the Virgin](#)

Word-forms count: 54.598

Topics: apocrypha, hagiography

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: MAXIME LE CONFESSEUR, *Vie de la Vierge*, ed. M.-J. VAN ESBROECK (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 479; Scrip. Iber., 22), Leuven, 1986, p. 1-130 – About this text, information and order [here](#).

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCSCO – Bastien Kindt

NICEPHOROS GREGORAS

Date: 14th cent. AD

Work: [Calculation of the Solar Eclipse of July 16th, 1330](#)

Work-tag: [Nic. Greg., Eclipse of 1330](#)

Word-forms count: 6.060

Topics: astronomy, mathematics

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: NICÉPHORE GRÉGORAS, *Calcul de l'éclipse de soleil du 16 juillet 1330*, ed. J. MOGENET, A. , R. ROYEZ, A. BERG (*Corpus des Astronomes Byzantins*, 1), Amsterdam, 1983.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCAB – Bastien Kindt

The eCAB corpus is a project hosted at the Institut orientaliste of the UCLouvain (Louvain-la-Neuve, Belgium), more information [here](#). This work is supported by Association Byzantion, UCLouvain - [CIOL Institut orientaliste](#), UCLouvain - [Institut des Civilisations, Arts et Lettres \(INCAL\)](#), UCLouvain - [Publications de l'Institut orientaliste de Louvain \(PIOL\)](#), and [Union Académique internationale](#) (2024-2025).

PETER THE PHILOSOPHER

Date: 12th cent. AD

Work: [Astronomical Treatise](#)

Work-tag: [Peter the Phil. - Astr. Treatise](#)

Word-forms count: 4.644

Topics: astronomy

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: A.-L. CAUDANO, «*Le ciel a la forme d'un cube ou a été dressé comme une peau*»: *Pierre le Philosophe et l'orthodoxie du savoir astronomique sous Manuel I^{er} Comnène* in Byzantion, 81 (2011), p. 19-73.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCAB – Bastien Kindt

The eCAB corpus is a project hosted at the Institut orientaliste of the UCLouvain (Louvain-la-Neuve, Belgium), more information [here](#). This work is supported by Association Byzantion, UCLouvain - [CIOL Institut orientaliste](#), UCLouvain - [Institut des Civilisations, Arts et Lettres \(INCAL\)](#), UCLouvain - [Publications de l'Institut orientaliste de Louvain \(PIOL\)](#), and [Union Académique internationale](#) (2024-2025).

PHILOXENUS OF MABBUG

Date: 5th cent. AD

Work: [Letter to Symeon](#)

Work-tag: [Phil. of Mab.](#)

Word-forms count: 12.030

Topics: epistolography, asceticism

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: ISAAC LE SYRIEN, *Discours ascétiques*, ed. Pl. DESEILLE (†) and M. PIRARD, Paris, 2019, p. 619-653.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt, Marcel Pirard

PSEUDO-MESSAHALLA

Date: 14th cent. AD

Work: [Treatise on the Astrolabe](#)

Work-tag: [Ps.-Messahalla, Astrolabe](#)

Word-forms count: 4.083

Topics: astronomy, mathematics

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: *Une version byzantine du Traité sur l'astrolabe du Pseudo-Messahalla*, ed. A. TIHON, R. LEURQUIN, Cl. SCHEUREN (*Corpus des Astronomes Byzantins*, 10), Louvain-la-Neuve, 2001 (French translation, p. 23-47) – Document available on the [ResearchGate](#) portal.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI/eCAB – Bastien Kindt

The eCAB corpus is a project hosted at the Institut orientaliste of the UCLouvain (Louvain-la-Neuve, Belgium), more information [here](#). This work is supported by Association Byzantion, UCLouvain - [CIOL Institut orientaliste](#), UCLouvain - [Institut des Civilisations, Arts et Lettres \(INCAL\)](#), UCLouvain - [Publications de l'Institut orientaliste de Louvain \(PIOL\)](#), and [Union Académique internationale](#) (2024-2025).

TIMOTHY I NESTORIAN PATRIARCH

Date: 8th-9th cent. AD

Work: [Religious debate with the Caliph Al-Mahdi \(translated from the Arabic Version A1\)](#)

Work-tag: [Tim. I Cat., Dial. with al-Madhī](#)

Word-forms count: 7.857

Topics: Islamo-Christian dialogue

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: yes

Edition: R. CASPAR, *Les versions arabes du Dialogue entre le Catholicos Timothée I et le Caliphe Al-Madhī*, dans *Islamochristiana* 3 (1977), p. 107-175.

Processing (lemmatization and POS-tagging): GREgORI – Bastien Kindt

(GREg
ORI) Software, linguistic data
and tagged corpus
for Ancient GREek
and ORIental languages

